

关于《庄子》注释中的几个问题

——与谢祥皓、陈鼓应二位先生商榷

郎丰生 付亚庶 韩格平

〔编者按〕本文三位青年作者，系东北师范大学古代文献研究生。他们虽然初步研究《庄子》及有关《庄子》研究的著作，但能够提出一些值得重视的见解，实属难能可贵。本刊特发表这篇文章，以资同道。

读了《哲学研究》一九八四年第八期刊载的谢祥皓先生所写的《登极何解》一文，很受启发。谢先生对“登极”一词的训解，引用的材料翔实，论证缜密，纠正了陆钦先生的误训，（陆文见《哲学研究》一九八四年第三期）同时也比较客观、中肯地评价了陈鼓应先生的《庄子今注今译》。这种刻意求精，实事求是的精神，对于准确地训释古代词语，无疑是十分重要的；但这并不是说谢先生的文章就没有可商榷的地方了。本文拟就谢先生关于《庄子》文中的“冰雪”和“微”二词的解释以及陈鼓应先生《庄子今注今译》中部分词句的注释，谈谈我们的意见，与谢、陈二位先生商榷，亦以此就正于国内方家师长。

“冰雪”并不是“凝脂”

谢先生对《逍遥游》“肌肤若冰雪，绰约若处子”句中的“冰雪”解释说：“‘冰雪’二字，在此是形容神人的肌肤柔嫩、润泽，有如脂膏”，并认为成疏和陈先生译文释“冰雪”为“洁白”，虽“文义亦大致可通，但细致揣摩，此解并不贴切”，而且“单纯的洁白，则感单薄”。主要证据是《尔雅》郭璞注。看来似乎持之有据，言之成理，但这一解释是错误的，因为谢先生所根据的郭璞的注就是错误的。在《尔雅·释器》“冰，脂也”句下，郭璞注曰：“《庄子》云：‘肌脂若冰雪’，冰雪，脂膏也”。“冰雪”并不等于“脂膏”，它们是不同的两种东西，在意义上是不能等同的。

第一，《尔雅》是西汉时人纂辑经子诸书名物训诂之文，编成的一部最早解释词义的专著。分门别类辑取编排，这是《尔雅》通篇的体例。考之《尔雅·释器》原文，自

“肉曰脱之”至“有骨者鬻”，讲的是肉类。其中“冰，脂也”的冰，用的是本义，即《礼记·内则》注所说的“脂，肥凝者”的凝。《经典释文·尔雅音义》说：“冰，孙本作凝，牛丞反，膏凝曰脂”。“凝”与《尔雅》这一类正相一致。冰有笔陵、鱼陵二切，均属段玉裁《六书音韵表》第六部。孙本牛丞反与段氏《六书音韵表》鱼陵切音义并同。笔陵切，音bīng，字形最初作，象形字，象水初凝之纹理，名词。鱼陵切，音níng，字形作，会意字，动词。《说文》“，水坚也。从从水，寔俗冰，从凝”。因冰常用作字，汉时乃造与冰双声的凝字以代冰，冰就成了的专用字。《尔雅·释器》的“冰，脂也”的冰即凝的古体字，不是字。“凝脂”和“冰雪”是意义不同的两个词。郭璞引《庄子》“肌肤若冰雪”来注“凝脂”并说“冰雪，脂膏也”，是不明冰的古今音义变更因而致误的。清人陈奂在《诗毛氏传疏》中早已指出郭璞注的错误，他说：“郑注《内则》云：‘脂，肥凝者，释者曰膏’。案不释之脂，其色滑白。《庄子·逍遥游篇》‘肌肤若冰雪’，冰雪以言洁白，冰（凝）脂以言滑白，故皆取为喻，郭璞云脂膏，误矣”。《尔雅》中的词都是从经子旧籍中辑录出来的，如《尔雅·释器》的“肉曰脱之，鱼曰斲之”，系抄自《礼记·内则》。“冰，脂也”，来自《诗经·卫风·硕人》“肤如凝脂”句。《诗经》的“凝脂”是个偏正词组，《尔雅》却把一个词组拆开，成为两个名词，使其意义等同，本已错误，郭璞不察，又以为，与《庄子》“肌肤若冰雪”相附会，更是错上加错。除《尔雅》释“凝”为“脂”外，古代向无以凝为脂的。“凝脂”合用，义为凝结的脂膏，常用来形容人的皮肤细腻、白嫩和润滑：《世说新语·容止》“王右军见杜弘治叹曰：‘面如凝脂，眼如点漆，此神仙中人’”。白居易《长恨歌》“春寒赐浴华清池，温泉水滑洗凝脂”。“凝脂”都是来自《诗经·卫风·硕人》，向无别义。

第二，“冰雪”不含“脂膏”的意义，自古至今皆然。我们遍查了先秦的典籍，如《周易》、《尚书》、《三礼》、《三传》、《论语》、《孟子》、《孝经》、《墨子》、《庄子》、《荀子》、《韩非子》，无一例外；即使后代的典籍，如《史记》、《后汉书》、《三国志》、《世说新语》、《水经注》、以及类书《太平御览》、《艺文类聚》、《初学记》、《佩文韵府》、《白孔六帖》，也无一例外。同时我们又查了台湾影印的《庄子集成续编》七十四种注本，在“冰雪”一词下作注的各家中，均以洁白、莹净为喻。此亦冰雪非脂膏之佐证。郭璞正因不明“冰”“凝”二字的古今变化关系，见了“冰”字，不详加辨析，便引出“冰雪”作证，致有此误。

第三，作为比喻，“凝脂”“冰雪”其用各异。如陈奂所说的：“冰雪以言洁白，冰（凝）脂以言滑白，故皆取为喻。”“冰雪”表示肌肤的晶莹洁白，这在古代并不少见。欧阳修《玉楼春》“艳冶风情天与惜，清瘦肌肤冰雪妬”。《宋史·夏侯嘉正传》“使于巴陵，为《洞庭赋》曰：‘……覩一异人于岩之际，霞为裙，云为袂，冰肤雪肌，金珰玉珮’”。萨都刺《鬻女谣》“闭门爱惜冰雪肤”。《宋史·夏侯嘉正传》中“霞、云、冰雪”都是自然之物，“异人”的“冰肤雪肌”与《逍遥游》中“神人”的“肌肤若冰雪”取喻相同。在历代的诗文里，以“冰雪”喻“肌肤”是屡见不鲜的，意义并不觉得“不贴切”或者“单薄”。所以，《逍遥游篇》“肌肤若冰雪”这一句，陈鼓应先生译作“肌肤有若冰雪一般洁白”是完全正确的。

微不是空虚的虚

谢先生对《德充符篇》“夫保始之微，不惧之实”的讲解，据《尔雅·释诂》“微，虚也”，训微为本始的虚无，说“只有保持本始的虚无境界，才能无失无丧，才会有‘不惧之实’”。

《尔雅·释诂》：“壑、阮阮、滕、微、隍、濂，虚也。”郝懿行疏：“微者，微之虚也。《说文》云‘微从微省’。微训为隐，隐与虚近……微有止音，然则止为空尽之义，故亦为虚。”

《释诂》这一条收的七个字，表示的都是旷野、沟、高丘等既空又大的东西。壑、阮阮、隍如郭注，滕、微是滕的假借字。朱骏声《说文通训定声》滕字注：“滕，假借为滕。按与沟、壑、阮、湏、隍、池同类也。”又微字注：“微，假借为滕。”《说文》：“滕，稻田中畦埒也。”《一切经音义》九引《苍颉篇》说：“滕，畔也。”《广雅·释宫》“滕，隄也。”《文选》左思《蜀都赋》：“峻岨滕埒。”李善注：“史迁《述蒙恬传》曰：‘大曰隄，小曰滕’。”双音词有滕陌。徐勉《为书诫子崧书》“滕陌交通。”微，古音在知母蒸韵，上古音拟为*tiiɛŋ；滕，古音在床母青韵，上古音拟为*d'wɛŋ^①；微滕音通。《水经注》卷二十三汭水注：“今微之迴渠亭有湯池微陌是也。”微陌即滕陌。濂与荒通用，《经典释文》卷二十九：“郭云：‘濂本或作荒，荒亦丘墟之空无’。”

壑、阮阮、滕、微、隍、濂表示的都是具体的实物，既是空旷，又可积水的地方。其意义正如郭璞注所说“皆谓丘墟耳。”所以，海水归宿的地方也可以称墟。《列子·汤问》：“渤海之东，不知几亿万里，有大壑焉，实惟无底之谷，其下无底，名曰归墟。”

虚的本义是丘墟，空虚是它的引申义。后丘墟的虚写作墟，虚则专指空虚的虚了。《释诂》收的这一条都属丘墟之类而不是抽象的空虚之虚。它们不能在任何语言环境里作为抽象的虚来使用，只能在具体语言环境里表示它所概括的东西。人们可以由实物的空旷而产生空虚的印象，但不得以此来表示哲理的空虚。郝懿行对微的解释迂曲牵强，不足为据。

在《庄子》全书中，微都不用于假借义。除“保始之微”这一处外，微另出现八次，无一用于假借义。保始之微的微在这里用的是本字本义。

陈鼓应先生释微为“微验”，把“夫保始之微，不惧之实”译成“能保全本始的微验，勇士的无所畏惧。”陈先生训微为微验，尚是微的正解，但从译文看，陈先生对全句的意义还有所扞格。微是验证、证明，实是实质。“夫保始之微，不惧之实”，是个以名词词组作谓语的判断句，主语也是个名词性词组，译成现代汉语，应该是“无所畏惧的实质，便是守宗的验证。”守宗即守道，始即道，道是天地万物的本始。上文的“死生亦大矣，而不得与之变；虽天地覆坠，亦将不与之遗。审乎无假而不与物迁，命物之

① 上古音构拟系遵照罗常培先生的《周秦古韵拟音表》。

化而守其宗也。”下文的“官天地，府万物，直寓六骸，象耳目。”《达生篇》的“益其性，养其气，合其德，以通乎物之所造。”讲的都是守道。守道便可以无所畏惧，这也正是对篇名《德充符》的很好的说明。德得之于道，人与道合一，就充实，就有所表现。曲復《南华通》说：“保始即前所谓守宗，微即符也。德充于中而守于外也。德充而符则心广体胖，泰然自得而常伸于万物之上也。”“保始之微，不懼之实，”重在说明虽天地万变，我只要守宗，就可以齐生死、利害、得失、毁誉、是非，居于万物之上，无所畏惧而不变。陈治安《南华真经本义》说：“能保始者，自有其微，生死不变，覆墮不遗，是不惧者也。能不惧者，必有其实。”

谢先生训解的失误在于：（1）《释诂》的微是个假借字，没有抽象的空虚的意义。（2）最初的、本始的应是道，虚是得道者的精神境界，说成保持本始的虚，与《庄子》习惯用语不合。《庄子》文中虚字作为一个词出现四十八次，凡谈及本始的地方，总是言“道”或“无”而不言虚。

二

陈鼓应先生的《庄子今注今译》，荟萃群注，博采众家，不失为一部比较好的、通行的《庄子》注译本。特别是在今译部分，文笔流畅，言辞飘逸，基本上保持了《庄子》原文汪洋恣肆的风格，这是十分难能可贵的。《庄子》注家历来众多，各种注本意见分歧，陈先生在注译中注意了辨伪存真，择善而从，如《逍遥游篇》的“其翼若垂天之云”句，历代注家对“垂”的注解向有分歧，陈先生取崔譔“垂犹边也，其大如一面云也”之说，注曰：“垂，犹边。”并译作“它的翅膀就象天边的云”。陈先生这个选择是正确的，译文也是恰当的。类似的例子还有许多。陈先生这一力作的印行，对于理解《庄子》的文字和思想，特别是对初读《庄子》者，都是有帮助的。我们在欢迎这部著作问世的同时，亦想本着实事求是的精神，对与陈先生理解不同的地方略举一二，与陈先生商榷。

（一）《逍遥游》“其名为鲲”句中的鲲，陈先生引《尔雅·释鱼》说：“鲲，鱼子”。并引明方以智《药地炮庄》说：“鲲本小鱼之名，庄用大鱼之名。”陈先生在注文中认定鲲是鱼子，但又觉与《庄子》文义不合，于是在译文中便含糊言之，译作“北海有一条鱼，它的名字叫鲲。”这种折中的办法，说明陈先生对鲲的词义还未完全认清。

鲲的本义是大鱼，不是鱼子，也不是小鱼。见母昆音的字多有大义^①。鲲又作鲸。陆德明《经典释文》：“鲲，徐音昆，李侯温反，大鱼名也。崔譔云：鲲当为鲸。简文同。”鲲、鲸一声之转，后代多称鲸而不称鲲。鲸即大鱼。刘向《新序·杂事第一》“故鸟有凤而鱼有鲸，”就是由本篇的“鹏”和“鲲”来的，不过把“鹏”和“鲲”改为当代的词，变为“凤”和“鲸”而已。以鲲为鱼子，自《尔雅》始。《尔雅·释鱼》说：“鲲，鱼子。”此处的鲲当是卵的假借字。鲲卵音同，《礼记·内则》郑注曰：“卵

^① 王念孙《释大》。

读为鯢。”作鱼子解,应是卯字^①。陈先生为《尔雅》之误所蔽,认为“鱼子”是鯢的本义。《庄》文明言“鯢之大不知其几千里也,”还要将鯢讲作鱼子、小鱼,与《庄》文显然不符。且《庄子》的这段寓言用意在于说明象鯢这样的大鱼,化作大鸟,也要“有所待”,释鯢为小鱼,便不能表达《庄子》寓言的本意。至于以小鱼喻大鱼之说,实是揣测之辞,《庄子》以小作大,通例是两种事物,两句话之间的比较,绝无以一个词的词义进行比较的。陈先生训鯢为鱼子则与下文不合,因而只好译作“北海有一条鱼,”这是有失《庄子》寓言的原旨和《庄子》文辞上的光采的。

(二)《逍遥游》的“搏扶摇而上者九万里,”陈先生改搏为搏,并引近人章炳麟的《庄子解诂》为证。章先生系据《释文》“一音搏”致误,刘武在《庄子集解内篇补正》中已予驳正。《文选》范彦龙《古意·赠王中书诗》注引“司马曰:搏,圜也,圜飞而上若扶摇也”。足见司马彪所见本是搏而不是搏。自奚侗以来已明确指出“搏扶摇”不得改为“搏扶摇”,奚侗《庄子补注》说:“搏扶摇而上,言旋转扶摇而上也。”闻一多先生《庄子内篇校释》举了十个例证来说明字当作搏而不是搏,论证得更为详细。闻先生最后说:“嫌风不可言搏,遂改搏为搏,失之远矣。”何善周先生《〈庄子·逍遥游〉解歧》进一步解释说:“‘搏扶摇而上’,是说大鹏伏在旋风头上,双翅拍打着旋风,像搏物的样子,同时身体随着旋风上旋之势而升上高空。这里的搏字,正表现出《庄》文修辞的形象性特色,不得改为搏字。”下文“搏扶摇羊角而上者九万里”,“羊角”在这里是名词用作状语,全句是说“大鹏用双翅搏着旋风像羊角一样打着旋飞向九万里的高空”。这更可证明是搏而不是搏了。毛主席的《念奴娇》(鸟儿问答)词,引用了《庄子》的这个寓言故事,他把“搏扶摇羊角”改作“翻动扶摇羊角。”一个翻动,使大鹏搏风而上的生动形象跃然纸上,可以说是“搏”字的最精巧神妙的意译。“羊角”在《庄》文中是名词用作状语,在毛主席的词句里是和“扶摇”作为双宾语,“角”字恰好入韵,这一改动,可以说是巧夺天工。“翻动”一词初见于宋周紫芝的《念奴娇》词中:“正金波翻动玉壶新绿”,意思是新鲜的绿茶放在玉壶之中,沸水一冲,茶叶和同时泛起的淡黄颜色,随水旋转,自下而上地翻动,在壶中荡起金波。毛主席用来描绘大鹏乘风上旋之状,其用词精巧细腻,可谓神化的妙笔,更充分地显示了《庄子》的文辞中所蕴涵的神韵。

(三)《齐物论》的“南郭子綦隐机而坐,仰天而嘘,荅焉似丧其耦”陈注:“耦作偶,即匹对。通常解释为精神与肉体为偶,或物与我为偶。‘似丧其耦’即意指心灵活动不为形躯所牵制,即意指精神活动超越匹对的关系而达到独立自由的境界。”陈先生以耦为偶是正确的,但训偶为匹对则是沿袭旧注之误。

郭象注“似丧其耦”为“若失其配匹,”成玄英疏:“耦,匹也。谓身与神为匹,物与我为偶也。”郭注成疏并误。俞樾的《诸子平议》指出:“丧其耦,即下文所谓‘吾丧我也’,……耦当读为寓。寓,寄也。神寄於身,故谓身之寓”^②。俞樾的解释是正确的,但没有从意义上充分阐述。闻一多先生在《庄子义疏·齐物论》中明确地说:

① 何善周先生《〈庄子·逍遥游〉解歧》(《中华文史论丛》一九八三年第三辑)。

② 俞樾《诸子平议》第328页。

“偶像之偶，本即寓字。……於人亦然，有精神焉，有形骸焉。神一形二，二为一之偶，故形为神之偶；神本形末，形所以棲神，故形为神之寓，偶与寓一而二，二而一耳^①。

闻一多先生的解释至为精辟，可说是不易之论。偶是偶的假借字，偶就是像。寓、偶、像都指人的躯壳。《列子·仲尼篇》：“见南郭子，果若欺魄焉。”注：“欺魄，土人也。”欺魄就是偶。丧耦即“堕肢体，黜聪明”^②，“耳无闻，目无见，口无言，心无知”^③，是丧耦的具体表现，下文的“槁木”“死灰”都是就丧耦讲的。人所以说丧其偶，即在感念中失掉了形体的存在，不可以说是丧其匹对。

（四）《人间世篇》的“成而上比”，陈先生引了宋人林希逸的《庄子口义》的解释：“以自己之成说上合于古人；言引古人以为证也。”（中华版和台湾商务版都缺“引”字）陈先生注为：“陈述成说而上比於古人。”译文是：“引用成说上比於古人”。注文的“陈述”和译文的“引用”意义已有不同，而注解和译文都删去了“言引古人以为证也”这句重要的话，这样，读者更不易于理解这句话的意义了。

成字原来是个名词，意指周秦时代官人决事和断狱时所依据的先人成法。周代称官成，或邦成，又称成事品式，汉代叫决事比。《周礼·天官·太宰》：“五曰官成，以经邦治。”郑玄注：“官成谓官府之成事品式也。依旧行之，以经邦治也。”《周礼·天官·小宰》：“以官府之八成经邦治。”贾公彦疏：“以官府之中有八事，皆是旧法成事品式。”《周礼·秋官·大司寇》：“凡庶民之狱讼以邦成弊之。”郑玄注：“邦成，八成也。以官成待万民之治。郑司农云：‘邦成谓若今时决事比也’。”贾公彦疏：“（邦成）若今律，其有断事，皆依旧事断之。其无条取，比类以决之，故云决事比。”

周秦官人治事或处理狱讼，多依先人成法旧例比照决定。《国语·周语上》：“赋事行刑，必问于遗训而咨於故实。”韦昭注：“遗训，先王之教也。故实，故事之是者。”

成也可作为动词，指决断事情或案件。《礼记·王制》：“必察小大之比以成之。”孔颖达疏：“比，例也，已行故事曰比。”《庄子》文中“成而上比”的“成”和“比”都是名词用作动词。“成而上比”是一个连动式句子，就意义上说，是说话、办事前准备工作的两个步骤：自己想要说什么话或想要办什么事（成）拿来和古代的先例比照一下再决定。上即古。林氏解作“以自己之成说而上合於古人，言引古人以为证也。”还是切近原意的。陈先生未能根据林希逸的注解再前进一步，使这句话的意义更为明确透彻，反而改林氏的“以自己之成说”为“陈述成说”和“引用成说”，致离原意更远，使这一句的译文更为模糊难懂了^④。

《庄子》里的假借字较之先秦其它子书要多，注解的时候，如把假借字作为本字，往往牵强附会，曲解词义。陈先生在《庄子今注今译》中对假借字多不能正确地指出

① 闻一多先生《庄子义疏·齐物论》（《东北师大学报》，一九八一年第二期）。

② 《庄子·大宗师》。

③ 《列子·仲尼》。

④ 关于“成”的解释，是何者周先生讲理时附带的一条例子，征得先生同意，引来作证。

其本字。如《逍遥游篇》的“犹时女也”，“时”是“之”的假借字^①。陈先生却以时为是。以今语语法“是”似可通，但当时没有系词，所以这里是“之”而不是“是”。《齐物论》的“敢问其方”，方是仿的假借字^②。“实者”，实是笑的假借字^③。“姚佚啓态”，姚佚是眇眇的假借字^④。“与物相刃相靡”，陈注靡从奚侗《庄子补正》借为磨，而刃的借字是韧却没有注出来^⑤。“则遽遽然周也”，《御览》卷九四五引作“瞿瞿”，瞿是遽的本字^⑥。《人间世篇》“无伤我行”，行是肱的假借字^⑦。《马蹄篇》“其行填填”，填是蹢的假借字^⑧。“其视颠颠”，颠是瞋的假借字^⑨。“同乎无知”，同是侗的假借字^⑩。“介倪”，介是拑的假借字^⑪。《秋水篇》“何少何多，是谓谢施”，施是驰的假借字。陈先生引成玄英疏解“谢施”为“施用代谢”。晋人司马彪注：“谢，代也；施，用也”。此当为成疏所本。历代注解也多就施的本字为训。杨树达先生则认为“谢施”是“褻迤的假借”^⑫。上述各注都没有正确地指出施的本字。清人王夫之《庄子解》说：“多少者，代谢而互驰者也。”说谢是代谢，施是驰，“代谢而互驰”的解说是正确的。何善周先生曾再次明确指出：施是驰的假借字，谢施是互相代谢（向前）奔驰^⑬。并引《淮南子》为证。《淮南子》的“代谢舛驰”正是“谢施”二字的确解。陈先生译“施”为“变换”，就译文的语言论是通畅的，但并不符合《庄》文的原意。

《庄子今注今译》中需要商榷的地方并不只限于以上所举的这几处，我们只略举数例以就教于陈先生，作为我们一个学习讨论的机会。错误的地方，还望陈先生不吝指正。总的说来，《庄子今注今译》仍然不失为一本好书，译文尤其通流畅利，有的地方简直可以上口，这在《庄子》注译中目下还是仅见的，这是值得我们学习的。

我们刚刚迈入古籍整理的大门，在这个领域中还是小学生，在这里不揣冒昧，向谢祥皓、陈鼓应二位先生提出了几个问题，以就教于二位先生，错误之处还请二位先生以及海内方家前辈们予以指正。

① 奚侗《庄子补注》。

②③④ 闻一多先生《庄子义疏·齐物论》（《东北师大学报》一九八一年第三期）。

⑤⑥ 同上。

⑦ 闻一多先生《庄子内篇校释》（《闻一多全集》第二卷第259页）。

⑧⑨⑩⑪ 何善周先生《〈庄子·马蹄篇〉校注辨证》（《东北师大学报》一九八二年第二期）。

⑫ 杨树达先生《积微居小学金石论丛》第217页。

⑬ 何善周先生《〈庄子·秋水篇〉校注辨证》（《社会科学战线》一九七八年创刊号）。

彭铎教授逝世

中国共产党党员、语言学家、西北师范学院中文系教授、中国历史文献研究会副会长、古籍整理研究所所长彭铎同志，因患癌症，医治无效，于一九八五年二月十五日逝世。本刊谨表示深切的哀悼。